

2019

新东方考研英语培训教材

# 考研英语

唐静◎编著

## 拆分与组合 翻译法

英语(一)和英语(二)均适用

- 基于多年执教经验，总结出“拆分与组合”的翻译方法
- 收录1997-2018年考研翻译真题及答案，赠送1990-1996年解析PDF版
- 所有篇章附带全文翻译，对历年真题进行深入细致的分析

新东方考研英语培训教材

# 考研英语

## 拆分与组合 翻译法

唐静◎编著

群言出版社  
QUNYAN PRESS

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

考研英语拆分与组合翻译法 / 唐静编著. —北京:  
群言出版社, 2018.3

ISBN 978-7-5193-0370-9

I. ①考… II. ①唐… III. ①英语—翻译—研究生—  
入学考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第297001号

---

责任编辑: 孙 岩  
封面设计: 大愚设计

出版发行: 群言出版社  
地 址: 北京市东城区东厂胡同北巷1号(100006)  
网 址: www.qypublish.com(官网书城)  
电子信箱: dywh@xdf.cn qunyancbs@126.com  
联系电话: 010-62418641 65267783 65263836  
经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京海石通印刷有限公司  
版 次: 2018年3月第1版 2018年3月第1次印刷  
开 本: 787mm×1092mm 1/16  
印 张: 20.5  
字 数: 455千字  
书 号: ISBN 978-7-5193-0370-9  
定 价: 48.00元



【版权所有, 侵权必究】

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请拨打服务热线: 010-62605166。



# 自序

## 决定了，就不会害怕

读书，给我带来了幸福和快乐。

教书，给我带来了幸福和快乐。

但是，写书，让我感到有些煎熬，有些痛苦，有些迷茫，有些惶恐，有些害怕。后来，出版社的朋友告诉我，我的这本《考研英语拆分与组合翻译法》暑假在北京地区已经售罄；多次加印后，仍有北京的学生告诉我买不到本书，我感到了一丝欣慰。

现在，这本书再版，我增加了2018年的考研翻译真题、答案和全文译文，并修订了书中的一些错误。在此感谢所有给我指正错误的考生，你们反馈的书中的一些错误，我都一一改正了；感谢所有给我建议的考生，你们提出的建议，我都认真考虑并酌情采用了；感谢所有使用这本书的考生，谢谢你们的支持和鼓励，我一直被你们感动着，并在感动中继续前进。

着手写这本书是在2004年的春天，当时我给自己订了个计划：每天写几个翻译真题的句子分析，用半年的时间将其全部写完；然后再用一点时间整理各种翻译方法和翻译技巧，这样估算下来，一年的时间就足以完成这本书了。可我没有想到的是，每天授课之余，我把大部分业余时间都用在了写书上，竟然拖拖拉拉地写了一年。直到次年1月，在出版社再三的“威逼利诱”下，我坚持每天晚上3点以后睡觉，早上7点左右起床，又这样苦熬了近3个月，终于完成了大部分内容。可就在这时发生了意外：在3月20日的晚上，我上完课，拖着疲惫的身躯回到自己的小屋里，弄了点面条吃完后，急忙打开电脑，准备对这本书的全部内容做一次整理，第二天交给出版社去审查、校对。在这最关键的时刻，最糟糕的事情发生了：我的电脑黑屏了，只有蓝色的电脑指示灯在闪烁。我是个电脑白痴，以为这台电脑用了4年都没出过一点问题，即使有问题，也不会大吧，最多是电脑屏幕和主机的连接线有些松动。这样一想，我就不怎么担心了。反正书已经基本完成了，3个月都没有睡个好觉，就让自己休息一下吧。于是我拔了电源就去睡觉了。

第二天一早，我抱着笔记本电脑到了售后服务店。一进门，服务人员的热情让我又轻松了很多。我美美地坐在沙发上，边喝水边看着他把我的笔记本电脑打开——屏幕上依然看不到一个字。服务人员把一张不知是什么的光盘放进了光驱里，两分钟不到，他就遗憾地告诉我：“你电脑的硬盘坏掉了。”听了他的话，我感觉自己整个人都崩溃了。因为，我的电脑没有软驱，4年来也没有出过任何问题，所以我根本没有备份的习惯。而那只有不到10G的硬盘里面，装着我所有的备课材料和书稿！我呆了半天才回过神来，问他我该怎么办。服务人员说，唯一的办法就是把硬盘取出来放到硬盘盒里，到别的电脑上看能不能打开。在恍恍惚惚中，我抱着被大卸八块的电脑，打了个车，匆忙赶往北京著名的海龙电子城。到了那儿，从一层跑到三层，没有人能帮我打开硬盘。后来，我又抱着一线希望跑到海龙后面的鼎好电子城，从一层跑到三层，还是没人能帮我打开硬盘。

我就这样跑了一整天，没吃一口饭，没喝一口水，整个人处于一种极度担心、极度焦虑、极度恐惧的状态中。

我记得更清楚的是，3月21号海龙电子城在搞装修，晚上6点半就关门了。鼎好电子城是晚上9点半才停止营业。一整天，我失魂落魄地一个一个柜台去问，一个一个柜台去试，到了晚上8点多，在鼎好三层角落里一个编号是3055的柜台前，我几乎到了崩溃的边缘。好心的服务人员说：“要不你把硬盘先留在这里，我回去找人试试帮你恢复一下硬盘上的数据。”我终于看到了一点点曙光。我把硬盘留在那儿，从鼎好电子城出来，竟然一个人摇摇晃晃地走到了学院南路，回到了我的小屋子里。

那天晚上，我怎么也睡不着，觉得自己快要发疯了。3月的北京，凌晨4点多天就开始发白了。我决定出门走走，不能再想书的事情，否则肯定会精神失常。大清早，街上还没有几个人，我游荡在学院南路上，偶尔碰到一个清洁工人，感觉他好快乐，至少比我快乐。我走了近一个小时，发现自己竟然站在了四通桥的下面——无意识中，我走的是去鼎好电子城的路。可是那里还没开始营业。我站在十字路口，感到非常无助，不知该往什么地方去，心里满是担心和害怕。突然，我看到不远处人民大学的一群老教授正在上车准备去香山。我想，我也去香山吧，不再想书稿的事情了。于是我打上一辆出租车，直奔香山而去。一路上，天越来越亮，空气也越来越清新。到了香山脚下，我下了车，独自向山顶爬去。想想自己来北京已经两年多了，北京的著名景点——长城、颐和园、香山、故宫等，竟然一个都没去游玩过，在忙忙碌碌中，真不知自己是怎么在煎熬中生活的。我一边向上爬，一边考虑自己该怎么办，而香山清凉的空气也让我慢慢释然了，甚至多了一点惬意——其实我的生活还是忙碌而充实、快乐而幸福的。当我登上山顶，看到太阳从东边升起，朝霞满天，我豁然开朗，于是暗下决心：重写那本书吧，或许这一次会写得更好。决定了，我就不再担心，不再犹豫，更不再害怕了。等我回到山脚下，鼎好电子城的那位朋友打来电话说：硬盘恢复了！

后来，这本书出版了，脱销了，加印了，又脱销了。我感到了些许的欣慰。但是，我想分享给所有考生的不仅是硬盘恢复后的喜悦，更不是看到自己的书畅销的兴奋。除此之外，还有更多。

我深知，我们每一个考生，乃至每一个人，都有煎熬、痛苦、迷茫、惶恐或者害怕的时候。想考研的，有的不知道自己该不该考研，考什么学校什么专业，英语可以吗，政治能行吗，专业功底好吗；想出国的，有的不知道要去哪个国家，读什么学校、什么专业，英语可以吗，父母支持吗，以后好找工作吗；想找工作的，有的不知道该去什么地方找工作，能找到什么工作，能挣多少钱，工作是否适合自己的发展规划……所有这些担心和害怕让我们的人生变得有些灰暗。但是，我想告诉大家的是，如果你在担心、在害怕，这说明你在思索自己的人生，你需要为自己的人生做一个决定，为你的前途做一个决定。决定了，就有了一个直接的选择取向；决定了，就有了一个明确的奋斗目标；决定了，就有了一个人生的导航方向；决定了，就不会担心；决定了，就不会害怕！因为我们知道，如果你决定去爬一座山，无论有多么艰难，也必定能够拥有“会当凌绝顶，一览众山小”的辉煌成功！

# 前言

PREFACE

## 一 编写特色

这本书是翻译教学的产物。在多年的英语专业和非英语专业学生的翻译教学课堂上，在新东方的翻译教学课堂上，我曾经无数次地把考研翻译的文章和句子进行剖析、讲解、归纳、整理，并不断地调整，使之系统化、合理化、简单化。同时，很多新东方学生反馈的珍贵的第一手资料，让我能把翻译课上得更加精彩，从而进一步完善我提出的翻译解题策略。具体说来，这本书有如下特色：

### 1 独创性地提出了拆分与组合的翻译方法

我从分析翻译过程着手，把英语和汉语的整个转化过程简化为两个步骤——拆分和组合。因为，考研翻译的句子都是长难句，理解长难句就已经很困难，要翻译长难句则是难上加难。但是，由于英语这门语言本身具有非常严密的语法结构和逻辑结构，所以，我们可以通过寻找语法连接点来把考研翻译的句子拆分成简短的翻译单位，达到化繁为简的目的。如果再利用汉语习惯把理解后的这些翻译单位组合起来，那就顺利地实现了整个翻译过程。这种相对而言比较简单实用的翻译方法，无疑提高了翻译的可操作性，让广大考生能迅速掌握考研翻译的方法。

### 2 句子拆分的结果重合考研翻译的考点

由于考研翻译的评分所需，考研翻译的句子常常要在评分标准下被拆分成几个部分，以便对主观的试题进行客观的评分。而评分标准中拆分句子的方法，也几乎和我所提出的拆分点重合。正因为如此，拆分与组合的翻译方法也给广大考生提供了一个解决考研翻译难点的突破口。

### 3 重视翻译系统理论和实践水平的提高

诚然，任何英语知识和技巧都不能在一夜之间掌握，翻译更是如此。所以，本书从基本的什么是翻译着手，讲到怎么做翻译；从词法翻译讲到句法翻译，并辅以大量的翻译练习——从1997年到2018年共22年的考研翻译真题共110个句子（所有的篇章都附有全文翻译）。这样，既可以让广大考生掌握系统的翻译知识，同时又能在高质量的翻译练习中获得自信，从容地走进考场。

## 二 关于英语（一）和英语（二）

考研英语（一）比英语（二）难度要大，这是大家都知道的事实。但是我认为，英语（一）和英语（二）难度差异最大的是翻译部分。如果考英语（二）的同学，分析透了英语（一）的翻译长难句，再去做英语（二）的翻译，会觉得容易很多。

正因为如此，我强烈建议，考英语（二）的同学，拿到本书，首先看完第一部分，尽管第一部分所有举例都是英语（一）英译汉真题中的长难句。突破长难句的理解和翻译，应该是每一位考研学生的必修课。

本书第一部分涉及最基本的翻译方法以及最基本的长难句应对方案，所有举例的长难句都是英语（一）中必须要掌握的最基本的长难句型，总共约有 30 个句子。

无论你是考英语（一），还是英语（二），无论你处在哪个复习阶段，第一部分的所有例句都应该掌握。哪怕是每天理解一两个句子，第一部分的句子也可以很快掌握。

掌握了本书第一部分的句子，长难句翻译就算是入门了。然后，考英语（二）的同学可以直接看本书第三部分的第五章，因为第五章专门详细讲解了英语（二）的历年真题。当然，如果考英语（二）的同学时间许可，或者想进一步提升长难句的理解和翻译能力的话，可以适当看看第二部分。第二部分讲解的依然是英语（一）英译汉真题中的例句，但是涉及的句子理解和翻译的难度要大很多。

当然，考英语（一）的同学，掌握了第一部分中最基础的真题句子之后，需要认真研读第二部分，提高自己的长难句理解和翻译能力。

## 三 依照本书，自学翻译的方法

本书创作于 2003 年，我用“拆分、组合”两个词去解决考研翻译的长难句问题。当时根本的出发点是解决考研的学生翻译得分低，不知道怎么复习，在考场上不知道怎么做题等一系列的难题。所以，拆分，断句，化繁为简，找到考研阅卷人的给分点，提高学生的分数成了本书创作的重点目的。

这么多年过去了，我也一直在努力。努力教学，努力研究考研翻译的每一个句子，每一个单词，甚至是每一个单复数和每一个标点符号以及如何翻译中选词等。

我痴迷于此，也有学生和同事不理解，问过：“唐老师，这么多年一直当新东方老师，并且一直只教翻译，你把考研翻译重复讲了那么多遍，腻不腻，有意思吗？”我不知道该怎么回答。但是我心里的答案是——不腻。因为你没有重复那么多遍，你不理解我对翻译的痴迷，你不理解我对考研翻译的每一个单词的感觉。我曾经在课堂上跟学生说过，你给我一个单词，我可以立刻告诉你，这个单词在考研翻译哪一年的真题出现过，上下文是什么。这应该不是夸张，因为这么多年来新东方只教授这一门课，我上课从不用讲义，只凭记忆背诵，看到一个单词，我大脑会立刻跳出这个单词在考研翻译中出现的年份和它的上下文。不仅仅是上课，开车的时候，我会跟着车里的音频背诵考研翻译的文章；翻开词典，看到一个单词，我会深入研究这个单词在考研翻译中到底哪一点我没有掌握，没有给学生讲清楚。

说了那么多，是想告诉你：其一，对考研翻译，我深入探究，按照我的学习方法，持之以恒的练习，应该可以收获满意的效果；其二，要认真，面对考研翻译的句子，不仅仅要看，而且要亲身去练习，

下笔去写中文字。要想提高翻译水平，获取满意的分数，那么我介绍的步骤，就不能打折扣。

以下是自学的四个步骤，请认真踏实地完成。

### 1 第一步：做

做题，模考。第一步，只看英语句子，不看任何参考，不查任何词典，动手做，完全进入模拟考试的状态。逼自己写下一个答案，哪怕这个答案完全读不通。这一步，只需要迈出就行。这也是为什么我在前三章所有真题例句下面，都没有给译文的原因，就是让大家在不受译文影响的情况下自己作答。

在第一步中，有两种错误的做法。第一种是：在亲手做翻译的过程中看到不认识的单词，就查词典，并认为查过之后，就能记住并掌握生词的意思。其实不然，这样做是根本记不住生词的。这里分享一点受用的建议：生词，一定是可以依靠上下文解决的。结合上下文意，可以猜出某一个单词的褒贬色彩以及在文中的大概意思，这样再去突破整句话的翻译就不难，等句子翻译完了，再结合词典，找出生词的准确含义，最后理顺翻译，掌握生词，这才是正确的顺序。总之，猜词的能力一定要具备，否则英语理解能力很难提高。

还有一种做法：动手翻译了一段文字，但是发现并不通顺，然后放弃努力，去看别人的译文。这种做法也学不好翻译。要知道，任何初学翻译的人，如同初学滑冰的人一样，总要摔跤，摔了之后勇于站起来的才能习得要领。初学翻译的人写出来的中文不通顺，就如同“摔跤”。不要放弃，先写下来，再去修改，认真修改15个以上的长难句，基本上就算是在翻译的路上“走稳了”。再多做练习，翻译就基本入门了。

### 2 第二步：改

上面说过，这一步才是真正提高翻译能力的一步。翻译，是一个“雕琢译文”的过程。在这一步，同样不要看参考译文。可以通过查词典，弄清楚生词的各种含义以及用法；可以通过查语法书，分析句子结构，弄清楚这个句子所涉及的各种语法知识。当然，在这一步，我给大家提供了一点小小的便利，可以根据页码提示翻到第四章，找到这个句子，只看这个句子的详细解析中的“拆分、单词讲解”这两个部分。“拆分”部分可以帮你明晰这个句子的语法结构；“单词讲解”部分讲了这个句子中比较难翻译的单词释义及用法。在此基础上，大家可以自己修改译文，直到翻译出最令自己满意的作品。这一步，可以多花一点时间。

### 3 第三步：对

对答案。详细看我给的“组合”这一部分。在这一部分中，我详细分析了重点单词、句法结构、翻译中所涉及的技巧以及句子的译成中文后的逻辑安排。所以，“组合”这一部分，请一定仔细研究，“钻”进那个句子的翻译中去，然后掌握它。

#### 4 第四步：记

记结果。花了很多时间练习，不记住也等于零。做完一个句子，马上就要花两三分钟进行复习。就翻译的真题而言，主要的记忆要点在于：

A. 词汇：需要记忆的词汇要点主要包括生词、多义词、多义词在句中的翻译以及单词涉及的固定搭配等。

B. 结构：长难句的主句、从句、某一个分句的主干、修饰语、特殊的语法现象等。

C. 翻译技巧：中文顺序是否和英文一致，为什么；如果不一致，是怎么调整通顺的；译文的逻辑为什么要这样安排。

上述ABC三点，是衡量你是否掌握翻译长难句的尺度，或者说是一个对照表。碰到任何长难句，如果能回答出上述ABC中的问题，那么恭喜你，你算是掌握了。

当然，隔一两天，适当复习前面所有做过的句子，确保一直记得，一直掌握，这才是学习的最快方法。不要贪多，不要图快。贪多嚼不烂，欲速则不达。

### 四 关于新东方在线的视频课程

如今是网络时代，用网课或者视频的方式，也算是和大家进行沟通。本书的这一次改版，完全契合新东方在线的翻译课程。大家可以在新东方在线上（[www.koolearn.com](http://www.koolearn.com)）找到我讲的考研翻译课程，跟着课程学下去。

视频课的使用方法，和上面提及的做法完全一致。额外要注意一点，我在视频课程中说“请暂停视频，做题”的时候，你真的应该暂停视频做题，做完之后，再听我讲解，如果有这本书，可以仔细看“组合”部分，看书的过程，也是复习的过程。

另外，请原谅我“讲课有点啰嗦，人有点老有点丑，普通话是重庆普通话”。

最后想说，本书中的一切错误，都在于我，与任何其他无关。有错，你指出，我乐意接受。

我的新浪微博是：@唐静 XDF，我的微信公众号是：唐静 XDF。任何考研翻译中的问题以及本书中的问题：你问，我答！

**第一部分 基础训练**

- 第1章 考研翻译基础知识** ..... 1
- 第一节 考研翻译简介 /2
- 第二节 考研翻译的评分标准 /4
- 第三节 考研翻译最快入门方法——做！动手，做翻译！ /6
- 第四节 考研翻译的考试要点 /9
- 第2章 三大结构及其翻译方法** ..... 11
- 第一节 定语从句 /12
- 第二节 拆分与组合——长难句的最简解决方案 /14
- 第三节 状语从句 /17
- 第四节 被动结构 /23

**第二部分 强化提高**

- 第3章 常见结构及翻译** ..... 29
- 第一节 如何修改译文 /30
- 第二节 名词性从句的翻译 /35
- 第三节 倒装结构的翻译 /41
- 第四节 插入结构的翻译 /42
- 第五节 强调结构的翻译 /46
- 第六节 比较结构的翻译 /49
- 第七节 否定结构的翻译 /53

**第三部分 考研翻译真题拆分与组合详解**

- 第4章 考研英语（一）英译汉真题拆分与组合详解** ..... 63
- 1997年英译汉试题及详解 /64
- 1998年英译汉试题及详解 /73
- 1999年英译汉试题及详解 /82
- 2000年英译汉试题及详解 /91
- 2001年英译汉试题及详解 /100

2002年英译汉试题及详解	/110
2003年英译汉试题及详解	/118
2004年英译汉试题及详解	/125
2005年英译汉试题及详解	/134
2006年英译汉试题及详解	/141
2007年英译汉试题及详解	/150
2008年英译汉试题及详解	/157
2009年英译汉试题及详解	/164
2010年英译汉试题及详解	/171
2011年英译汉试题及详解	/179
2012年英译汉试题及详解	/186
2013年英译汉试题及详解	/193
2014年英译汉试题及详解	/202
2015年英译汉试题及详解	/208
2016年英译汉试题及详解	/215
2017年英译汉试题及详解	/221
2018年英译汉试题及详解	/228

## 第5章 考研英语(二)英译汉突破方法与逐句精解 ..... 235

第一节、英语(二)翻译简介	/236
第二节、英语(二)英译汉突破方法	/237
第三节、2010年英译汉真题逐句精解	/242
第四节、2011年英译汉真题逐句精解	/250
第五节、2012年英译汉真题逐句精解	/256
第六节、2013年英译汉真题逐句精解	/262
第七节、2014年英译汉真题逐句精解	/268
第八节、2015年英译汉真题逐句精解	/275
第九节、2016年英译汉真题逐句精解	/281
第十节、2017年英译汉真题逐句精解	/287
第十一节、2018年英译汉真题逐句精解	/293

## 第6章 考研英语(一)英译汉真题全文译文 ..... 299

# 第一部分 基础训练

该部分重点讲解考研英语（一）翻译中需要掌握的基本知识，也涉及考研英语（一）中最基础的长难句翻译。

这一部分内容同样适合考英语（二）的同学认真研读。考英语（二）的同学，读完这一部分，就可以直接看第五章的内容，第五章中有对考研英语（二）翻译的深入讲解。

## 第1章 考研翻译基础知识

## 第2章 三大结构及其翻译方法

## 第一节 考研翻译简介

根据全国硕士研究生统一考试英语考试大纲规定，考研翻译“主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语文字材料的能力。要求考生阅读一篇约400词的文章，并将其中5个画线部分(约150词)译成汉语，要求译文准确、完整、通顺。”

## 一 考研翻译的题型

简单来说，解答考研翻译题型的注意事项可以归纳为以下几点：

- 1) 英语(一)部分主要考5个长难句的翻译；
- 2) 分值为满分10分，平均每句话2分；
- 3) 考场上作答速度一般控制在20分钟内5个句子的翻译全部完成；
- 4) 只翻译划线部分，非划线部分要不要看？答案很简单：对于基础较为扎实的同学来说，在拿到试卷的时候，可以通读整篇文章，尤其是文章开头部分；相反，对于基础较为薄弱的考生，如果担心时间不够用，可以直接翻译划线句，但是在碰到划线句中某一个单词难以理解或代词指代等问题的时候，则要有针对性地看上下文。

我们以2018年考研翻译题为例，看看考研翻译在试卷上的出现方式：

**Part C Translation:***Directions:*

*Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese. Your translation should be written clearly on ANSWER SHEET 2. (10 Points)*

Shakespeare's lifetime was coincident with a period of extraordinary activity and achievement in the drama. (46) By the date of his birth Europe was witnessing the passing of the religious drama, and the creation of new forms under the incentive of classical tragedy and comedy. These new forms were at first mainly written by scholars and performed by amateurs, but in England, as everywhere else in Western Europe, the growth of a class of professional actors was threatening to make the drama popular, whether it should be new or old, classical or medieval, literary or farcical. Court, school, organizations of amateurs, and the traveling actors were all rivals in supplying a widespread desire for dramatic entertainment; and (47) no boy who went to a grammar school could be ignorant that the drama was a form of literature which gave glory to Greece and Rome and might yet bring honor to England.

When Shakespeare was twelve years old the first public playhouse was built in London. For a time literature showed no interest in this public stage. Plays aiming at literary distinction

were written for schools or court or for the choir boys of St. Paul's and the royal chapel, who, however, gave plays in public as well as at court. (48) But the professional companies prospered in their permanent theaters, and university men with literary ambitions were quick to turn to these theaters as offering a means of livelihood. By the time that Shakespeare was twenty-five, Lyly, Peele, and Greene had made comedies that were at once popular and literary; Kyd had written a tragedy that crowded the pit; and Marlowe had brought poetry and genius to triumph on the common stage—where they had played no part since the death of Euripides. (49) A native literary drama had been created, its alliance with the public playhouses established, and at least some of its great traditions had been begun.

The development of the Elizabethan drama for the next twenty-five years is of exceptional interest to students of literary history, for in this brief period we may trace the beginning, growth, blossoming, and decay of many kinds of plays, and of many great careers. We are amazed today at the mere number of plays produced, as well as by the number of dramatists writing at the same time for this London of two hundred thousand inhabitants. (50) To realize how great was the dramatic activity, we must remember further that hosts of plays have been lost, and that probably there is no author of note whose entire work has survived.

### 参考答案

(46) 在他出生之际，宗教戏剧在欧洲正在消失；在古典悲剧和喜剧的激发之下，各种新形式的戏剧产生了。

(47) 戏剧是一种文学形式，它曾给希腊和罗马带来荣耀，早晚也会给英国带来荣耀；任何一个上过文法学校的学生都不会不知道这一点。

(48) 但是专业剧团在他们的常驻剧院蓬勃发展，有文学抱负的大学生迅速热情地投身到这些剧院并以此谋生。

(49) 一种本土文学剧产生了，它与公共剧院的联合关系建立起来了，至少，其中一些伟大的传统也就此出现了。

(50) 要认识戏剧活动曾经的辉煌，我们必须要进一步知道，许多戏剧作品已不复存在，或许名家之作也难以完整存留。

## 二 考研翻译的命题原则

根据对大纲和最近十几年来考研翻译已经考过的真题进行分析，我们发现考研翻译具有如下明显的特点：

首先，考研翻译的短文内容大多是涉及当前人们普遍关注的社会生活、政治、经济、历史、文化、哲学、心理和科普方面的题材。如：

### 举 例

1990年：人的性格和行为分析

1991年：能源与农业

1992年：智力评估的科学性

1993年：科学研究的方法

- |                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| 1994年：科学家、技术与科学发展的关系 | 1995年：标准化测试与评估     |
| 1996年：科学发展的差别和动力     | 1997年：动物的权利        |
| 1998年：天体物理学中的大爆炸理论   | 1999年：历史研究的方法论     |
| 2000年：政府调控与工业化发展     | 2001年：计算机与未来生活     |
| 2002年：行为科学的发展        | 2003年：人类学的发展       |
| 2004年：语言学            | 2005年：传媒领域中的电视媒介   |
| 2006年：美国知识分子的作用      | 2007年：法学推广的意义      |
| 2008年：论达尔文的思想及其变化    | 2009年：正规教育         |
| 2010年：生态环保           | 2011年：环境对人心智的影响    |
| 2012年：普遍真理           | 2013年：无家可归者的心灵花园   |
| 2014年：对贝多芬音乐的评价      | 2015年：欧洲移民与美国的建立   |
| 2016年：心理健康           | 2017年：英语的全球性优势地位减弱 |
| 2018年：莎士比亚时代的戏剧发展    |                    |

从上述内容可以看出，考研翻译的文章具有一定的专业性和学术性，但是属于大学生应该了解的“通识”范畴。其体裁基本上是议论文。

根据笔者对考研翻译多年的教学经验来看，考研英语（一）翻译题型的历年真题中，难度最大的应该是1998年、1999年、2011年、2012年、2013年这5年的试题，复习这5年的试题要注意仔细推敲和研读。当然，偶尔有些年份，也可能有一两个特别的句型结构导致试题难度增加。自从2014年以后，考研翻译难易程度就保持在一个“多长句，偶有难句”的水平上。

总之，考研翻译通常被称为“长难句翻译”，试题难度都比较大。突破了长难句的翻译，可以大幅度提高对英语的理解能力和阅读能力，所以考生在考研复习的每一个时期，都要重视长难句的理解和翻译。落实到具体行动上，则要多做翻译，掌握基本的翻译方法，慢慢就可以达到下笔如有神的状态。

## 第二节 考研翻译的评分标准

在弄清了什么是翻译和什么是考研翻译之后，我们迫切需要解决的问题是：什么样的译文才算准确？阅卷老师评分的时候采用的原则是什么？

### 考研翻译的标准

翻译的标准，是在翻译的过程中需要严格遵循的准则，是衡量译文质量的一个尺度。谈到翻译标准，众所周知，我国近代伟大的翻译家严复在翻译《天演论》一书时就指出了翻译的三字标准“信、达、雅”。鲁迅先生也曾说过：“翻译必须兼顾两面：一则当然求其易懂，一则保存原作的丰姿。”考研大纲明确规定了考研翻译的标准，即“要求译文准确、通顺、完整”。

### （一）准确、通顺和完整的意义

准确是前提，是最基本的翻译标准。所谓准确，指的是译文必须正确地传达原文的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来，不得有任何篡改、歪曲、遗漏或任意增删的现象。

所谓通顺，指的是译文语言必须明白畅达，符合规范。要做到行文流畅通顺，尤其要注意避免死译、生搬硬套，应该在深刻领会原文意思的基础上，把它清楚明白地表达出来。遣词造句力求符合汉语译文的语言文字规范，不可出现文理不通、结构混乱、逻辑模糊、语言晦涩等现象。

所谓完整，是考研翻译的一个比较特殊的翻译标准。就是说，翻译出来的每一句话，应该是一个完整的汉语句子，而不是叙述不清、意义不全的句子。

### （二）准确、通顺和完整的关系

准确和通顺是相辅相成的。准确而不通顺，就会令人感到莫名其妙，无所适从；通顺却不忠实于原文，那么通顺也就失去了意义，译文就成了胡编乱造之作。因此，在整个翻译过程中，从开始动手到翻译每一个词、每一句话，再到译出全文的整个环节，必须恪守“准确、通顺、完整”这三个词的翻译标准，切实做到原文和译文在内容和形式上的统一。准确的译文需是通顺的，而译文的通顺则需以忠实于原文为根本基础与前提。

不过，鉴于英汉两种语言间巨大的差异，在翻译的时候应该灵活处理。过分注重准确，难免有碍通顺；一味要求通顺，形式上又难以忠实于原文。但是无论怎样，应该牢记：准确是第一位的，翻译中不可望文生义，生搬硬套；通顺虽是第二位的，但翻译过程中也决不可只重准确，不顾通顺和完整，而应统筹兼顾，灵活处理，不得偏废。

以2008年50题为例：

#### 举 例

Darwin was convinced that the loss of these tastes was not only a loss of happiness, but might possibly be injurious to the intellect, and more probably to the moral character.

#### 参考译文

达尔文确信，没有了这些爱好不只是少了乐趣，而且可能有损于一个人的思维能力，甚至可能导致一个人道德品质的下降。

#### 学生译文1：

达尔文相信这种欣赏能力的丧失不仅是一种快乐的丧失，而且可能对他的智力，更可能对他的道德品格造成损害。（得分：2分）

#### 学生译文2：

达尔文确信，这些味觉的丧失，不仅仅是一种快乐的丧失，也是对人们智慧的损害，更可能是对道德品质的损害。（得分：1.5分）

学生译文3:

达尔文深信,失去了欣赏这些东西,他不仅失去了快乐心情,而且可能是智力,也许还有道德特征。(得分:1分)

学生译文4:

达尔文被说服了这些松散不仅失去了幸福,而且估计可能对人工智能有伤害,更可能对道德特点有伤害。(得分:0.5分)

学生译文5:

达尔文失去这些读写听和味觉的能力,对他是一个严重的打击,他失去的不仅是幸福和希望,而且损伤知识分子,更严重的是精神人物的健康。(得分:0分)

### 第三节 考研翻译最快入门方法——做!动手,做翻译!

考研的学生之于翻译,大多只是初学者。笔者常把弹钢琴和做翻译拿来比较。在现场的演奏会上看到钢琴家坐在钢琴前面,双手如在键盘上舞蹈,随之弹奏出悦耳动听的乐曲。我们总会有这样的感受——即使没有弹过钢琴,也觉得此刻自己的双手可以像眼前这位钢琴家这么灵活。可是,真的如此吗?没有基础的人要真坐在钢琴前,手指可能会如铁棍一般僵硬,连一个键都敲不好。翻译也是同样的道理。我们常常看到或听到一些口译员在口译现场,双语转换自如,滔滔不绝。而对于一个没有做过翻译的学生来说,跟听钢琴演奏会一样,看起来简单,但是如果自己连琴键都还没有碰过的话,是断不可能弹奏出任何乐曲的。所以,要解决翻译问题,或者说要进入考研翻译的大门,连门都没有伸手摸过,何谈入门?!

#### 一 两个误区

面对考研翻译,大多数学生会有两个误区。

误区一:太自信。大多数情况下,并不是基本功好的人会“太自信”,更多的情况是考生做翻译会有种虚假的“自信心”。其具体表现就是:只读英语句子,不写汉字,就想把句子看懂。带着这样的想法,读完一遍又一遍,每读一遍就想一次每个单词的意思,结果就是看不懂整个句子。这种“自信”是盲目的,是想在脑中打一个腹稿,然后就可以把句子看懂并翻译完,这种情况确实很难进行翻译。一个没有练习过翻译的初学者,怎么可能光靠“看”,就能把考研的长难句翻译出来呢?所以,别“看”翻译,别试图把句子“看明白”。请动手,写汉字,做!翻译!

误区二:太自卑。当然,大多数人做翻译也可能“自卑”。如果说“太自信”表现为“不写汉字,不打草稿,看原句想意思”的话,那么“太自卑”就表现为:满篇都是不认识的单词,句子意思一点都看不懂,写一两个汉字后发现自己的表述根本说不通,然后就放弃了。首先,我们需要明白,考研翻译的文章基本上都选自某一个专业领域的学术文献,所以,看不懂抽象的考研翻译句子是很正常的。其次,如果自己写一两个汉字就放弃,不多加练习,在考场上更翻译不出来。试想,不论做任何事情,开始都要经历一些失败,现在写错没关系,只要多改、多练、多学,考场上一定会取得满意的成绩。